

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego mówi obudź się śpiący i powstań z martwych a zajaśnieje ci Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wszystko bowiem, co jest ujawniane, jest światłem. Dlatego mówi: Obudź się, który śpisz,* i powstań z martwych,** a zajaśnieje ci Chrystus.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wszystko bowiem czyniące się widocznym* światłem jest. Dlatego mówi: "Budź się, śpiący, i wstań z martwych, i zablýśnie ci Pomazaniec". ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego mówi obudź się śpiący i powstań z martwych a zajaśnieje ci Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Światło ujawnia ukryte sprawy. Dlatego czytamy: Obudź się, który śpisz! Powstań z martwych! A zajaśnieje ci Chrystus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego <i>Pismo</i> mówi: Obudź się, który śpisz, i powstań z martwych, a zajaśnieje ci Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego mówi Pismo: Ocuć się, który śpisz i powstań od umarłych, a oświeci cię Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego mówi: Wstań, który śpisz, i powstań z martwych, a oświeci cię Chrystus!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego się mówi: Zbudź się, o śpiący, i powstań z martwych, a zajaśnieje ci Chrystus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko bowiem, co się ujawnia, jest światłem. Dlatego powiedziano: Obudź się, który śpisz, I powstań z martwych, A zajaśnieje ci Chrystus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko bowiem, co staje się jawne, jest światłością. Dlatego mówi Pismo: Wstań, który śpisz, i powstań z martwych, a oświeci cię Chrystus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko bowiem, co zostaje ujawnione, jest światłem. Dlatego powiedziano: Zbudź się, o śpiący, i powstań z martwych, a oświeci cię Chrystus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a wszystko, co przyjmuje oświecenie, staje się światłem. Dlatego jest powiedziane: „Obudź się, śpiący, i powstań z martwych, a światłem ci będzie Chrystus”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzeczy ujawnione stają w pełnym świetle. Dlatego mówimy: Ze snu się obudź i powstań z martwych, a Chrystus światłem twoim się stanie.

¹⁾ <x>500 3:20-21</x>

²⁾ <x>520 13:11</x>

³⁾ <x>520 6:13</x>

⁴⁾ Możliwe: "czynione widocznym".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko też, co zostaje ujawnione, staje się światłem. Dlatego (hymn) mówi: Zbudź się z uśpienia i powstań z martwych, a Chrystus cię oświeci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо все, що виявляється, стає світлом. Через це й сказано: Встань, ти, що спиш, і воскресни з мертвих, - і Христос освітить тебе!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Pismo mówi: Ocuć się ty, który śpisz oraz powstań z umarłych, a zabłyśnie ci Chrystus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ponieważ wszystko, co objawione, jest jakimś światłem. Dlatego powiedziano: "Wstań, o śpiący! Powstań z martwych, a Mesjasz zajaśnieje nad tobą!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto on mówi: "Przebudź się, śpiący, i powstań z martwych, a zajaśnieje ci Chrystus".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To bowiem, co zostaje ujawnione, staje się widoczne w pełnym świetle. Dlatego mówi się: „Obudź się, śpiący, i powstań z martwych, a Chrystus stanie się twoim światłem”.